



## **TEMPORADA DE CONCIERTOS 2024**

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

MIÉRCOLES 8 DE MAYO – AULA MAGNA, EDIFICIO BIBLIOTECA – 19:00 HRS.

### **STABAT MATER**

- B. Pasquini      Sinfonía del Oratorio “La sed de Cristo”
- A. Vivaldi      Sinfonía para cuerdas en Si menor, *Al Santo Sepolcro*, RV 169
- J. S. Bach      *Erbarme Dich, mein Gott*, Pasión según San Mateo, BWV 244  
Solista: Claudia Godoy (mezzosoprano)
- G. B. Pergolesi      Stabat Mater
- Solistas  
Patricia Cifuentes (soprano)  
Claudia Godoy (mezzosoprano)
- I. *Stabat Mater dolorosa*
  - II. *Cujus animam gementem*
  - III. *O quam tristis*
  - IV. *Quae moerebat et dolebat*
  - V. *Quis est homo*
  - VI. *Vidit suum dulcem natum*
  - VII. *Eia Mater*
  - VIII. *Fac ut ardeat cor meum*
  - IX. *Sancta Mater*
  - X. *Fac ut portem Christi mortem*
  - XI. *Inflamatus et accensus*
  - XII. *Quando corpus morietur*

## **Bernardo Pasquini (1637-1710)**

### **Sinfonía del Oratorio “La sed de Cristo”**

En un período en el que la escuela napolitana y la veneciana se disputaban el predominio sobre la música en Europa, también Roma supo encontrar su lugar especialmente en el campo de la música sacra y del oratorio. Bernardo Pasquini, junto con otros ilustres compositores, formó parte de esa “Academia de la Arcadia” que fue protagonista de un gran fervor en el barroco musical romano.

El oratorio “La sed de Cristo”, compuesto para las celebraciones de la Cuaresma, se divide en dos partes y tiene cuatro personajes: la Virgen, San Juan, José de Arimatea y Nicodemo. Esta noche presentamos la Sinfonía introductoria del oratorio.

## **Antonio Vivaldi (1678-1741)**

### **Sinfonía para cuerdas RV169 en Si menor *Al Santo Sepulcro***

Considerado uno de los referentes del barroco y de la música universal, Antonio Vivaldi fue un compositor y violinista italiano. Exponente destacado de la escuela veneciana, de él recordamos composiciones de todos los géneros musicales: orquestales, de cámara, sinfónicos corales, solistas, entre otros. Vivaldi compuso esta sinfonía supuestamente para la capilla de la Piedad de Venecia. Como era costumbre en aquel período los grandes compositores escribían música para las celebraciones del calendario litúrgico católico. Dado el título y el destino de la composición, es interesante notar que Vivaldi ha renunciado a cualquier elemento virtuoso o extravagante, típico de su técnica compositiva.

## **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

### ***Erbarme Dich, mein Gott* de la Pasión según San Mateo**

La composición monumental de Bach representa la Pasión de Jesús a través de los capítulos 26 y 27 del Evangelio según san Mateo traducidos al alemán por Martín Lutero y con la adición de corales, arias y recitativos. Esta composición fue presentada por primera vez durante el Viernes Santo de 1727. El aria para contralto que presentamos se encuentra en la segunda parte de la composición y destaca por un fuerte dramatismo, pero lleno de ese sentido de religiosidad que permite dirigir una oración al cielo con la confianza de ser escuchados. Esta dicotomía se presenta de manera muy eficaz en este sublime fragmento que transporta al público a una dimensión especial.

## **Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)**

### **Stabat Mater**

Esta composición fue encargada a Pergolesi para las celebraciones de Semana Santa por la cofradía laica de los Caballeros de la Virgen de los Dolores con el fin de sustituir la versión anterior de Alessandro Scarlatti, compuesta veinte años antes. De este aspecto se desprende cómo en aquel período la sociedad se preocupaba

por estar al día de las últimas novedades musicales así como hoy en día se hace con la música pop. Pergolesi de hecho compone su Stabat Mater teniendo en cuenta todos los rasgos estilísticos de moda que Nápoles ha difundido sucesivamente por toda Europa.

Compuesta por 12 números sobre el texto de Jacopone da Todi, fue fatalmente la última creación de Pergolesi, fallecido de tuberculosis con tan solo 26 años. En el manuscrito se encuentran todos los signos de una prisa en la escritura: pequeños errores y secciones dejadas para una futura finalización. Sin embargo, por su extraordinaria belleza, esta composición para dos voces y orquesta de cuerdas ha establecido un punto de referencia absoluto para todos los compositores que posteriormente y hasta hoy han querido abordar la composición de un Stabat Mater.

## **Giovanni Panella**

### **Director Titular Camerata UANDES**

Nacido en Italia en 1985, desde 2014 reside en Buenos Aires. Luego de graduarse brillantemente en composición y dirección coral en el Conservatorio L. Refice de Frosinone, y en dirección orquestal en el Conservatorio S. Pietro a Majella de Nápoles, se perfeccionó con Gianluigi Gelmetti en la prestigiosa Academia Musicale Chigiana de Siena. Ha sido alumno de Pio Di Meo y Gian Luigi Zampieri, ambos custodios de la gran tradición musical italiana en el ámbito de la dirección coral y orquestal.

La trayectoria de Giovanni Panella se ha caracterizado por la presentación de proyectos de valor histórico-musical, pero al mismo tiempo muy atractivos para todas las tipologías de público, desde el melómano hasta los “novicios” de la música académica, así como por la difusión de la música italiana de la primera mitad del siglo XX en todas sus formas: música de cámara, vocal, sinfónica y sinfónico-coral. Sus composiciones han sido interpretadas en importantes instituciones europeas y latinoamericanas, brindando al público obras de distintos estilos y formaciones, desde la música de cámara hasta obras sinfónico-corales. En calidad de director invitado ha desarrollado su carrera en el ámbito sinfónico, coral y operístico en Italia, Europa y América Latina.

Desde el 2014 ocupa el cargo de director musical y Kapellmeister de la Basílica Nuestra Señora del Socorro de Buenos Aires, interpretando con su cantoría obras sinfónico-corales del gran repertorio, así como composiciones poco difundidas. En este último aspecto destaca el redescubrimiento y difusión de las obras del compositor italiano Licinio Refice a través de la investigación musicológica y dirección de sus obras, del cual es uno de los principales propulsores a nivel mundial.

Desde 2019 es director del ensamble vocal de la Fundación Prometheus, que interpreta repertorio polifónico, y en 2021 asumió como Director Artístico de esta organización, desarrollando proyectos de formación musical, temporadas musicales

vocales y sinfónicas, cursos de formación para músicos y aficionados. Actualmente es candidato a doctor por la Universidad de Guanajuato (México) en el programa educativo DITE (Doctorado Iberoamericano en Teorías Estéticas), con una tesis sobre la obra Maria Maddalena de Licinio Refice, manuscrito hallado, reconstruido y presentado nuevamente al público en 2019. En 2024 realizará su debut como director con la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires.

## **Patricia Cifuentes**

### **Soprano**

Soprano chilena, realiza sus estudios en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile con el Maestro Fernando Lara obteniendo su título con distinción máxima. Galardonada con premios tales como: Premio Altazor por su rol de Gilda en la ópera Rigoletto de G. Verdi realizada en Teatro Municipal de Santiago en 2011, Premio Apes por su rol protagónico como Lucia en la ópera Lucia di Lammermoor de G. Donizetti, Premio de la Asociación de Círculo de Críticos de Arte de Chile por la figura femenina más destaca de ópera del año 2005, siendo la primera chilena en ganar el Concurso Internacional de Canto Dr. Luis Sigall.

Su calidad como artista la ha llevado a abordar variados estilos dentro de la lírica nacional y latinoamericana, así como música barroca, lied, chanson, óperas y operetas. Participa en la producción de los discos "Poliedro" (música contemporánea) y "Mestiza" del destacado guitarrista Mauricio Valdebenito. En 2018 lanza su primera producción discográfica llamada "Patricia Cifuentes-soprano" junto a la pianista chilena Leonora Letelier y un octeto de violoncellos de la Orquesta Filarmónica de Santiago y FOJI de nuestro país.

Es una de las figuras más importantes de la lírica nacional, dentro de sus actuaciones de los últimos años se destacan sus participaciones en Stabat Mater de G. Rossini, Sinfonía n° 9 de L. v. Beethoven (soprano solista), Carmina Burana de Carl Orff (soprano solista), Lucia di Lammermoor de G. Donizetti en el rol de Lucia, Le Grand Macabre de G. Ligeti en el rol de Gepopo, Le Nozze di Figaro de W. A. Mozart en el rol de Susanna, Gran Misa en Do menor y Visperae Solemnes de W. A. Mozart (soprano solista), entre otras. Actualmente se desempeña como Directora Artística en el Teatro Regional Lucho Gatica, realiza clases magistrales por todo el país y se desempeña como docente en el Magister en Interpretación de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. Es además diplomada en Gestión Cultural en la Pontificia Universidad Católica.

## **Claudia Godoy**

### **Mezzosoprano**

Formada en la Universidad de Chile, realizó sus estudios de canto con la maestra Lucía Gana. Como solista ha desarrollado una destacada carrera abarcando un repertorio que incluye ópera, música de cámara, repertorio sinfónico coral, música

antigua y música contemporánea. Se ha presentado junto a destacadas orquestas en los principales teatros y salas de concierto de nuestro país.

Se ha presentado como solista en conciertos junto a las orquestas: Filarmónica de Santiago, Sinfónica de Chile, Orquesta Clásica USACH, Sinfónica de la Universidad de Concepción, Cámara de Chile, Sinfónica Juvenil, Orquesta Barroca Nuevo Mundo, Sinfónica de la Universidad de Magallanes y Agrupación Concerto Vocale. En el plano de la música actual, ha estrenado numerosas obras de destacados compositores chilenos, participando en los principales festivales de música contemporánea de nuestro país. Entre ellos destacan, Festival Música Actual de La Serena, Festival Darwin Vargas de Valparaíso, Encuentro Internacional de compositores UC, Festival de Música contemporánea de la Universidad Católica y Festival Internacional de Música contemporánea de la Universidad de Chile en Santiago. También ha grabado una extensa discografía de música contemporánea con obras para distintos formatos, como voz con electrónica, ensambles y orquestas, con obras de compositores como Cirilo Vila, Celso Garrido-Lecca, Juan Manuel Quinteros, entre muchos. El 2022, con ayuda del Fondart, graba el disco "Música chilena para voz y piano" junto a la pianista Eun Seon Hong, el cual fue nominado a "mejor disco del año" en los Premios Esenciales 2023 GAM, categoría música docta.

Junto a su trabajo en la ópera de tradición, también ha participado como solista en óperas chilenas como "Renca, París y liendres" de Miguel Farías y "Gloria" y "Papelucho" de Sebastián Errázuriz. Con el ensamble Compañía de Música Contemporánea, ha cooperado constantemente destacando entre sus participaciones el "Pierrot Lunaire" de Schoenberg e "Index of Metals" de Romitelli ambas presentadas en el GAM. Trabajó junto al Estudio de MusicAntigua de la Universidad Católica en la recopilación y grabación de música colonial sudamericana y en el Cancionero del príncipe de Esquilache. Participó en la grabación de un DVD con música Catedralicia junto a la agrupación TerrAustralis.

Del 2016 a enero 2024 fue la coordinadora de la Academia Musical de Extensión de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. Actualmente se desempeña como docente en el Instituto de Música de la Universidad Católica y en el departamento de música de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, donde está a cargo de la coordinación de la especialidad de canto.

## TEXTOS

**J. S. Bach**

### ***Erbarne Dich, mein Gott, Pasión según San Mateo, BWV 244***

Erbarne dich, mein Gott,  
Um meiner Zähren willen;  
Schau hier,  
Herz und Auge Weint vor dir  
bitterlich.  
Erbarne dich!

Ten piedad de mí, Dios mío,  
advierde mi llanto.  
Mira mi corazón  
y mis ojos que lloran  
amargamente ante Ti.  
¡Ten piedad de mí!

### **G. B. Pergolesi** **Stabat Mater**

**I**  
Stabat mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa,  
Dum pendabat Filius

Estaba la madre dolorosa  
llorando junto a la cruz  
de la que colgaba su Hijo

**II**  
Cujus animam gementem  
Contristatam ac dolentem  
Pertransivit gladius

Cuya alma gemebunda,  
doliente y triste  
atravesaba una espada

**III**  
O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti.

¡Oh, cuán triste y afligida  
estaba la bendita  
Madre del Unigénito!

**IV**  
Quae moerebat et dolebat  
Et tremebat cum videbat  
Nati poemas inclyti.

¡Cómo sufría y se dolía  
y temblaba al ver  
las penas del hijo amado!

**V**  
Quis est homo, qui non fleret,  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio?

¿Quién es el hombre capaz de no  
llorar al ver a la Madre de Cristo  
en semejante suplicio?

Quis non posset contristari  
Piam matrem, contemplari  
Dolentem cum Filio?

¿Quién puede no entristecerse,  
Madre piadosa, contemplándote  
en el dolor, junto a tu Hijo?

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis  
Et flagellis subditum

## **VI**

Vidit suum dulcem natum  
Morientem, desolatum,  
dum emisit spiritum.

## **VII**

Eja, Mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

## **VIII**

Fac ut ardeat con meum  
In amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam.

## **IX**

Sancta Mater, istud agas  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerari  
Tam dignati pro me pati  
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere  
Crucifixo condolere  
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,  
Te libenter, sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi jam non sis amara  
Fac me tecum plangere.

## **X**

Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolere.

Por los pecados del mundo  
vio a Jesús en el tormento  
y bajo la flagelación.

Vio a su dulce Hijo  
moribundo y desolado  
entregando su espíritu.

¡Ea, Madre, fuente de todos los  
amores, hazme sentir tu dolor,  
hazme sufrir contigo!

Has que mi ardiente corazón  
amando a Cristo Dios,  
pueda complacerse en él.

Santa Madre, haz  
que las llagas del Crucificado  
ardan en mi corazón.

De las heridas de tu Hijo, tan  
amorosamente padecidas por mí,  
divide conmigo las penas.

Hazme realmente llorar contigo  
y condolerme del Crucificado  
en el tiempo que dure mi vida.

Junto a la cruz quiero estar  
contigo, y con agrado deseo  
asociarme a tu dolor.

Preclara virgen de las vírgenes,  
para que el dolor no me sea  
amargo hazme llorar junto a tí.

Haz que lleve en mí la muerte  
de Cristo, hazme partícipe de su  
Pasión y de sus dolores.

Fac me plagis vulnerate  
Cruce hac inebriare  
ob amorem filii.

## **XI**

Inflamatus et accensus  
Per te, virgo, sim defensus  
In die iudicii.  
Fac me cruce custodiri  
Morte Christi praemuniri  
Conferri gratia.

## **XII**

Quando corpus morietur  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria  
Amen.

Has que las heridas que  
padeció en la cruz, me embriague  
de amor filial.

Inflamado de amor, haz que  
ascienda por ti, Virgen defensora,  
al cielo el día del Juicio Final.  
Haz que la Cruz me custodie,  
que la muerte de Cristo me proteja  
y que me reconforte la gracia.

Cuando mi cuerpo haya muerto  
lleva mi alma  
a la gloria del paraíso  
Amén.